

Oggetto emblematico nella storia del design, la libreria Veliero fu realizzata da Franco Albini come esemplare unico nel 1940, per la sua casa milanese. Come pochi altri pezzi esprime un concetto fondamentale nella poetica del designer milanese: la leggerezza. Dotata di forte carica sperimentale, questa libreria tensostruttura, capace di coniugare tecnica e poesia, pone grande attenzione sia alle caratteristiche tecniche dei materiali, sfruttati al massimo delle loro potenzialità, sia alla realizzazione di quell'"equilibrio instabile" ottenibile attraverso un'apparente semplicità e riduzione ai minimi termini degli elementi costitutivi.

The Veliero bookcase, an icon amidst the Italian design hallmarks, was created by Franco Albini as a one-off in 1940 for his home in Milan. Like almost no other project, this piece expresses a fundamental concept of the Milanese designer: lightness. Highly experimental, the tensile structure of the Veliero is a combination of technique and poetry, exploiting the technical characteristics of the materials to the full potential. The concept of "unstable equilibrium" is reached through apparent simplicity and the reduction to a minimum of components.

Das Bücherregal Veliero, ein emblematischer Gegenstand in der Geschichte des Designs, wurde 1940 von Franco Albini als Einzelstück für sein Mailänder Haus hergestellt. Kaum ein anderes Stück ist in der Mailänder Design-Poetik Ausdruck eines solch grundlegenden Konzepts: Die Leichtigkeit. Dieses Bücherregal mit zugbeanspruchter Konstruktion und ausgestattet mit starkem experimentellem Elan ist in der Lage, Technik und Poetik miteinander zu verbinden; es legt großen Wert sowohl auf die technischen Eigenschaften der Materialien, deren Potentiale maximal genutzt werden, als auch auf die Herstellung jenes "unstablen Gleichgewichts", das durch scheinbare Einfachheit und Reduzierung auf ein Minimum der Bestandteile erzielt werden kann.

Objet emblématique de l'histoire du design, la bibliothèque Veliero fut réalisée par Franco Albini en exemplaire unique en 1940, pour sa maison milanaise. Mieux que tout autre meuble, elle exprime un concept fondamental de la poétique de ce designer milanais: la légèreté. Dotée d'une grande valeur expérimentale, la tensostructure de cette bibliothèque, capable de marier la technique et la poésie, accorde beaucoup d'attention aussi bien aux caractéristiques techniques des matériaux, utilisés au maximum de leurs potentialités, qu'à la réalisation de l'"équilibre instable" obtenu par l'apparente simplicité et la réduction au minimum des éléments constitutifs.

838

Franco Albini **VELIERO**



838 VELIERO Franco Albini

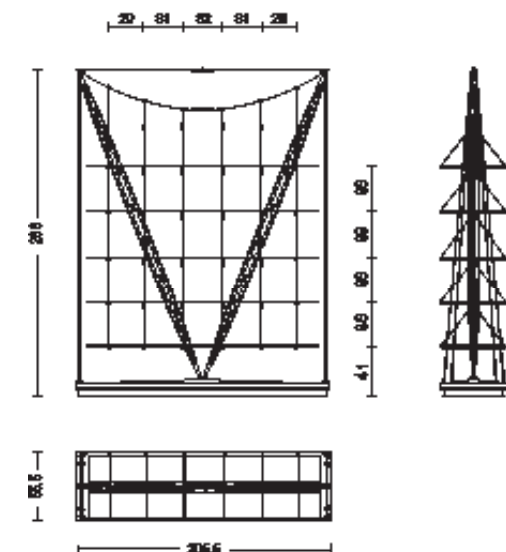
Designed 1940

Libreria costituita da due montanti in legno di frassino con puntali in ottone. Tiranti in tondino di acciaio inox da 4 mm. Gli elementi di aggancio dei tiranti sono in ferro brunito con tiranti centrali in ottone satinato. I ripiani sono realizzati in vetro temperato e stratificato 3+3 mm. Sostegni dei ripiani in legno di frassino con estremità in ottone satinato. Tondini tiranti diagonali di sostegno dei ripiani in ottone satinato. Basamento in trafilato di acciaio con scocca in legno di frassino.

The bookcase consists of two pillars in ashwood with brass tip ends. 4mm stainless steel tie rods. Anchoring elements of the rods are in burnished iron with the central rods in polished brass. The shelves are made of tempered and 3+3 mm. stratified glass. Shelf supports in ashwood with polished brass ends. Diagonal reinforcing tie rods for the shelves in polished brass. The base is in steel with the covering panels in ashwood.

Bücherregal bestehend aus zwei Ständern aus Eschenholz mit Spitzen aus Messing. Rundstäbe aus Edelstahl von 4 mm. Die Befestigungselemente der Zugstäbe sind aus poliertem Eisen mit zentralen Zugstäben aus satiniertem Messing. Die Einlagen sind aus Sicherheitsglas 3+3 mm. Stützen der Einlagen aus Eschenholz mit Endseiten aus satiniertem Messing. Diagonale Rundstäbe zur Stütze der Einlagen aus satiniertem Messing. Untergestell aus gezogenem Stahl mit Aufbau aus Eschenholz.

Bibliothèque constituée de deux montants en bois de frêne avec des embouts en laiton. Tirants en acier inox de 4 mm. Les éléments d'accrochage des tirants sont en fer bruni, avec les tirants centraux en laiton satiné. Les étagères sont réalisées en verre trempé et stratifié 3+3 mm. Les soutiens des étagères sont en bois de frêne, avec les bouts en laiton satiné. Les tirants diagonaux de soutien des étagères sont en laiton satiné. Le piétement est en acier étiré, avec la coque en bois de frêne.



Marchiatura e numero di produzione

Ogni mobile della Collezione "Cassina I Maestri" porta impressi indelebilmente: • la firma dell'Autore, la cui proprietà è dei legittimi Eredi ed il cui uso è stato concesso in esclusiva a Cassina, firma che, costituita in marchio, certifica l'autenticità del mobile; • il logotipo "Cassina I Maestri" nel quale è inserito il marchio di riconoscimento dell'autore, corrispondente al disegno con il quale l'Autore stesso identificava i propri progetti; • il numero progressivo: per individuare la cronologia di produzione, per identificare l'oggetto in collegamento con la sua "Carta d'identità", per testimoniare l'avvenuto controllo finale di qualità e, infine, per consentire agli Eredi il controllo dell'esatta corresponsione dei diritti d'autore. La freccia rossa sui disegni indica dove il prodotto reca il marchio e il numero di produzione.

Identifying marks and production numbers

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" Collection is indelibly marked with: • the signature of the Author, whose copyright belongs to his heirs, the use of which has been granted exclusively to Cassina and which in the form of a trade mark, certifies the authenticity of the furniture; • the "Cassina I Maestri" logotype, which incorporates the Author's emblem as used by him as identification on his drawings; • the production number which serves to place the item in the chronology of production, and tallies with the "Identity Card" (which bears the same number). This shows that a final quality check has been carried out, and allows the Heirs' control as far as compliance with copyright is concerned. The red arrow on the drawings shows where the trademark and the serial number are branded.

Markierung und Produktionsnummer

Alle Möbel von der Kollektion "Cassina I Maestri" tragen unauslöschlich folgende Markierungen: • die Unterschrift des Autors, die Eigentum der gesetzlichen Erben ist, und deren Nutzung an Cassina in Exklusivität abgetreten wurde, die als Stempel konzipierte Unterschrift bescheinigt die Authentizität der Möbel; • das Logo "Cassina I Maestri" in welches das Erkennungszeichen des Autors aufgenommen wurde, entspricht dem Symbol, mit dem der Autor selbst seine Entwurfszeichnungen identifizierte; • die laufende Nummer, um die Produktionschronologie aufzuzeigen, um das Objekt im Zusammenhang mit seinem "Personalausweis" zu identifizieren, um zu beweisen, daß die abschließende Qualitätskontrolle erfolgt ist, und letztlich, um den Erben die Kontrolle zu ermöglichen, daß die Autorenrechte respektiert wurden. Der rote Pfeil auf den technischen Skizzen bezeichnet die Lage der Markierung und der Produktionsnummer auf dem Produkt.

Marquage et numérotation

Chacun des meubles de la Collection "Cassina I Maestri" comporte l'impression indélébile de: • la signature de l'Auteur, dont la propriété appartient aux ayants-droit et dont l'usage exclusif a été concédé à Cassina. Cette signature, sous la forme d'un marquage, certifie l'authenticité du meuble; • le logo "Cassina I Maestri" dans lequel figure la marque de reconnaissance de l'Auteur. Cette marque reproduit le sigle par lequel souvent l'Auteur lui-même identifiait ses propres dessins de projet; • le numéro progressif qui renvoie à la chronologie de fabrication, qui identifie l'objet en relation avec sa "Carte d'identité", laquelle témoigne du contrôle final de qualité et, enfin, qui permet aux Héritiers le contrôle sur les droits d'Auteur. La flèche rouge sur les dessins indique où se trouvent sur l'objet la marque et le numéro de production.

Cassina S.p.A. 2011



Cassina S.p.A.
via Busnelli, 1
I - 20821 Meda (MB)
tel. +39 0362372.1
fax +39 0362342246
www.cassina.com
info@cassina.it

